

1. Version – Translate the following text into French. (10 points)

As a kid, I spent a lot of time playing with Barbie in the basement of our single-family home. I loved dressing her and imagining her life. But the best part about Barbie was her house, which could be configured in different ways. The house opened and closed, and walls and rooms could switch places. I could change Barbie's whole world by changing her space. That was a powerful discovery.

Perhaps for many girls who grew up playing with a Barbie doll, it was doing her hair that might be the most memorable. But for me looking back – and as Barbie enthusiasts celebrate National Barbie Day on March 9, 2024, the iconic doll's 65th year – it was playing with Barbie's house that stands out. It was probably the first time I realized that the places where we live, work and play all serve to shape who we are.

Today, I am an architect and professor. I lead a program which provides a pathway for young people – and especially for young women – into architecture as a field.

Only 25% of people working as architects in the U.S. are women. For comparison, 36% of lawyers are women and 41% of physicians and surgeons are women.

Adapted from Lauren Matchison in *The Conversation*, March 7, 2024

Enfant, je passais beaucoup de temps à jouer à la Barbie / aux Barbie dans le sous-sol de notre/la maison familiale. J'adorais l'habiller et imaginer sa vie. Mais le meilleur chez Barbie, c'était sa maison, qu'on pouvait configurer/qui pouvait être configurée de différentes manières. La maison s'ouvrait et se fermait, et les murs et les pièces pouvaient changer de place. Je pouvais changer le monde entier de Barbie en changeant son espace. Ce fut une découverte puissante.

Peut-être que pour de nombreuses filles qui ont grandi en jouant à la poupée Barbie, ce dont elles se souviennent le plus, c'était de la coiffer / qui était le plus mémorable. Mais pour moi, avec le recul – et alors que les passionnés de Barbie célèbrent la Journée nationale de Barbie le 9 mars 2024, jour du 65e anniversaire de la poupée emblématique – ce qui ressort, c'est de jouer avec la maison de Barbie. C'était probablement la première fois que je m'apercevais que les endroits où nous vivons, travaillons et jouons contribuent tous à façonner qui nous sommes.

Aujourd'hui, je suis architecte et professeur. Je dirige un programme qui ouvre la voie aux jeunes – et en particulier aux jeunes femmes – vers l'architecture en tant que domaine professionnel.

Aux États-Unis, seulement 25 % des architectes sont des femmes. À titre de comparaison, 36 % des avocats sont des femmes et 41 % des médecins et chirurgiens sont des femmes.

2. Thème – Translate the following text into English. (10 points)

Nathan passa l'intégralité de la matinée à rencontrer les collaborateurs dont il supervisait le travail, pour faire le point sur les dossiers en cours. [...] Abby était son assistante depuis plusieurs années. Originnaire de Californie, elle avait accepté de le suivre à New York en raison de leur bonne entente. [...]

– Nathan ?

Abby venait de rentrer sans frapper comme elle en avait l'habitude lorsqu'ils étaient seuls. La jeune femme fit le point sur le programme de l'après-midi, puis ajouta :

– Un ami d'Ashley Jordan a appelé dans la matinée, il voulait un rendez-vous d'urgence. Un certain Garrett Goodrich...

– Goodrich ? Jamais entendu parler.

– J'ai cru comprendre que c'était l'un de ses amis d'enfance, un médecin renommé.

– Et que puis-je pour ce monsieur ? demanda-t-il en fronçant les sourcils.

– Je ne sais pas, il n'a rien précisé. Il a seulement dit que, d'après Jordan, c'était vous le meilleur.

Et c'est vrai : pas un seul procès perdu de toute ma carrière. Pas un.

– Essayez de m'appeler Ashley, s'il vous plaît.

– Il est parti pour Baltimore il y a une heure. Vous savez, le dossier Kyle...

Guillaume Musso, « *Et après...* », 2004

Nathan spent the whole morning meeting the collaborators whose work he was supervising to review the current cases. Abby had been his assistant for several years. Originally from California, she had accepted to follow him to New York as they got on so well.

"Nathan?"

Abby had just come in without knocking as she usually did when they were alone. The young woman went over the agenda / schedule for the afternoon, then added:

"A friend of Ashley Jordan's called this morning. He wanted to see you urgently. One Garrett Goodrich..."

"Goodrich? Never heard of him."

"From what I understood, he was one of his childhood friends, a renowned doctor."

"And how can I help this gentleman / What can I do for this gentleman?", he asked with a frown.

"I don't know, he didn't specify. He only said that, according to Jordan, you are / were the best."

And it's true: I haven't lost a single case in my whole career. Not one.

"Try and call Ashley for me, please."

"He left for Baltimore an hour ago. You know, the Kyle case."